

MÁS ALLÁ DEL RUIDO DEL AGUA

Antología del haiku japonés contemporáneo

Selección,
traducción
e introducción
de Fernando Cid Lucas

Manuales
de instrucciones, 9



versión digital





Manuales de instrucciones es una publicación gratuita para la difusión de la poesía. Algunos números son un espacio abierto a la obra de poetas actuales (material inédito, antologías, entrevistas, acercamientos críticos...) y otros son el manual de instrucciones de uno o varios poetas sobre un momento o lugar concreto de la poesía.

De periodicidad y formato variable, los Manuales nacen vinculados estrechamente a la realización de encuentros y recitales poéticos.

Esta es la versión digital de la edición en papel de la **segunda serie de Manuales de instrucciones** (números 6 al 10), de 1000 ejemplares cada uno, que se publicó en abril de 2010.

MÁS ALLÁ DEL RUIDO DEL AGUA

Antología del haiku
japonés contemporáneo



EL HAIKU JAPONÉS: HAYAZGOS DEL SIGLO XX

Que el *haiku*, esa pequeña estrofa japonesa de tan sólo tres versos de 5, 7 y 5 sílabas respectivamente, ha calado en la literatura occidental es un hecho más que comprobado. Sin embargo, parece que en los últimos años la crítica —incluida una buena parte de la nipona— se ha ocupado más por rastrear la progresión del *haiku* fuera de sus fronteras que por seguir ocupándose de los *hakuin* japoneses de los últimos tiempos. El objetivo de esta breve antología es ese precisamente, aportar algo de luz sobre uno de los momentos clave en la cronología del *haiku*: la llegada del siglo XX. Período en el que muchos autores se despegan por completo de los moldes del pasado para dar lugar a una nueva corriente de *haikus*.



Del mismo modo, es mi deseo comenzar una incipiente bibliografía en nuestro idioma que complementa la magistralmente redactada por estudiosos como Antonio Cabezas, Fernando Rodríguez-Izquierdo o Vicente Haya sobre el *haiku* clásico, sin quienes esta estrofa en español sería aún una completa desconocida.

Como decía, el siglo XX es para el *haiku* japonés un momento de especial importancia. La mayoría de los poetas se sienten influenciados no sólo por los viejos maestros (Bashō, Buson o Shiki), de quienes es muy difícil renegar, sino también por la



poesía occidental de autores como Dante, Goethe o Byron, que muy honda huella dejó en algunos de estos literatos. Asistimos, pues, a un momento en el que se mezclan en Japón la tradición patria y la novedad de los clásicos occidentales, que habrían de proporcionar un nuevo ideario o, al menos, una buena fuente de inspiración para una nueva oleada de *haikus* (se me vienen a la cabeza poemas en los que Edgar Allan Poe o nuestro Don Quijote son mencionados).

Para terminar, quisiera agradecer a los editores la oportunidad que me brindan para dar a conocer en Occidente los nombres aquí



recogidos, apenas unos pocos, ni punta del iceberg siquiera de la corriente *haikuista* del Imperio del Sol Naciente contemporáneo, y pedir perdón a la miríada de poetas japoneses que, por los mismos méritos, habrían merecido estar ahora aquí. Gracias también a la profesora Kumiko Fujimura por su ayuda a la hora de dar una cadencia poética a mis abruptas traducciones, y a Irene, por tantas cosas como *haikus* se han escrito.

Fernando Cid Lucas



YAMAGUCHI SEISHI

Nacido en 1901 y fallecido en 1994. Verdaderamente, Seishi fue una de las voces más importantes del *haiku* del siglo XX. Alumno de Kyoshi Takahama, con la poesía de Seishi comienza a ser más que notoria la diferenciación entre los viejos hacedores de *haikus* y las nuevas generaciones, las cuales buscaron a la musa poética más allá de sus fronteras. Takahama dijo de él que era su «discípulo más alejado del camino». Aunque, como en los poemas que recogemos en esta antología, también fue capaz de componer siguiendo los ideales de los maestros de antaño.

Tonbō no ha-ura ni sabishi aki shigure

Una libélula a solas
en el envés de una hoja.
Lluvia de otoño.

* * *

Sutsubame mo same-ite yoji ni kama o taku

Encendiendo un fuego
de madrugada, cuando sólo
mamá golondrina trabaja.



ISHIDA HAKYO

Nació en 1913 en la bella prefectura sureña de Ehime, tierra de agricultores y pescadores. Tras su entrada en el instituto comienza a componer haikus por recomendación de un compañero de clase. En 1934 colaborará con la revista *Ashibi* y luego dirigirá la revista *Tsuru*. En 1950 publica su libro *Shaku-myo* (*Una vida condenada*), formado por 502 conmovedores *haikus* escritos durante su convalecencia en un hospital a consecuencia de las secuelas ocasionadas por una enfermedad contraída en la Segunda Guerra Mundial. Sus poemas fueron muy influyentes para los jóvenes escritores de *haikus*, que imitaron su ritmo veloz, la profundidad de sus palabras y la frescura de sus imágenes. Falleció tras una larga enfermedad en 1969.

Kari gane ya nokoru mono mina utsukushiki

Gansos salvajes.
Todo lo que queda
es la belleza.

* * *

Rokugatsu no onna suwareru ara mushiro

En junio una mujer
sentada en una desgastada
estera roja.



KANEKO TŌTA

Nació en 1919 en la prefectura de Saitama. Este poeta está considerado como una de las más autorizadas voces del *haiku* contemporáneo. Se graduó por la Universidad de Tokyo en 1943 y trabajó para el Banco de Japón, aunque su pasión fue siempre escribir *haikus*. En 1962 funda con otros poetas el grupo *Kaitēi*, todos adalides del *haiku* moderno. Sus poemas se encuentran recogidos en las antologías más importantes de los últimos años.

Umi ni aoi kumo iki-shini iwazu ikin to nomi

Las nubes sobre el Océano
acuerdan existir sin preguntar:
¿Morir o vivir?¹

* * *

Shinishi hone wa umi ni sutsu beshi takuan kamu

¡Los huesos de los muertos
deben ser arrojados al mar!
Mastico un trozo de *takuan*².

1.- Este poema fue escrito durante la Segunda Guerra Mundial.

2.- El *takuan* es un encurtido japonés hecho a base del rábano *daikon*. Es muy apreciado en la gastronomía japonesa ya que se piensa que sirve para hacer bien la digestión. La intención del poeta queda más que clara.



KUSAMA TOKIHIKO

Nacido en 1920 y fallecido en 2003. Tal vez no fue uno de los poetas más mediáticos o más editados en vida, aunque pocos dudan ya de su gran valía. Trabajó durante años como director del Museo del Haiku de Tokyo, denominado como «la Meca de los escritores de *haikus*». A lo largo de su vida colaboró en innumerables antologías poéticas.

Yamaguni no sora ni asoberu rakka kana

En lo alto de la ladera
las flores de los cerezos juegan
mientras caen.

* * *

Shio jimeru takitsubo jaya no yude tamago

La sal amollecce
la casa de té de la cascada.
Hierven huevos.



TAKAHASHI MUTSUO

Nació en la prefectura de Fukuoka en 1927. Más tarde se graduaría en la Universidad Pedagógica de Fukuoka, donde descubrió en profundidad el encanto del *haiku*. De 1959 data su primer libro de poemas: *Mi toro, Mino*, en el que se expresa aún con la franqueza y la rotundidad de un joven arrebatado. Uno de los rasgos más notables de Takahashi es que, como Bāsho, cree en el peregrinaje como vía de purificación y de inspiración. Muchos han sido los lugares que ha visitado y que ha inmortalizado en sus *haikus*.

Saotome ga ahsi mote saguru doro no heso

Castas doncellas,
con su pie hurgan el barro,
corazón del universo.

* * *

Yama irete hito no nikai ni kakine kana

La montaña invade
el primer piso de una casa ajena.
Escritura soñolienta.



TAKAHA SHUGYO

Nació en Yamagata en 1930. Takaha comenzó a escribir *haikus* a la tierna edad de quince años, bajo el maestrazgo de autores ya consagrados como Yamaguchi Seishi o Akimoto Fujio. En 1978 fundará y dirigirá una influyente revista especializada en esta estrofa: *Kari*. Entre otros galardones, Takaha ha recibido premios como el otorgado por el Ministerio de Educación (1965) o el *Mainichi* (1975). Igualmente son notables sus estudios y críticas sobre autores y colecciones de *haikus* clásicos y contemporáneos.

Hi o tachishi kikansha no shita chichiro naku

Bajo la locomotora,
con su fogón encendido,
cantan los grillos.

* * *

Umi e nadarete amazon mo ginkan mo

Brasil³

El Amazonas,
la Vía Láctea;
ambos fluyen hacia el mar.

3.- Este sería un *haiku* anómalo, ya que lleva título, práctica poco frecuente para esta estrofa.



INAHATA TEIKO

Nació en 1931. Hija y nieta de compositores de *haikus*, Inahata tuvo a su disposición desde pequeña una nutrida biblioteca de autores clásicos nipones y algunos libros occidentales (Shakespeare, Byron, etc.). Ha dirigido la prestigiosa revista dedicada al *haiku* *Hototogisu*. Actualmente es la presidenta de la *Asociación Japonesa del Haiku* y consejera de la *Asociación Internacional del Haiku*. Sus poemas y sus trabajos teóricos son muy respetados por las comunidades de *hakuin* de dentro y fuera de Japón.

Umi miete kazabana hikaru mono to nari

Contemplando el mar
percibo titilantes
copos de nieve.

* * *

Yukiyama mo yuki naki yama mo nishi takasa

Montañas nevadas
y montañas sin nieve.
Ambas con idéntica altura.



TSUBOUCHI NENTEN

Nació en 1944 en la prefectura de Ehime, como su colega Hakyō. Muy pronto comenzó a componer *haikus*. Más tarde se licenciaba en Literatura Japonesa por la prestigiosa Universidad de Ritsumeikan. De él se ha dicho que es un maestro único, que sus composiciones están dotadas de una brillantez especial y que un sentido del humor muy fino, en ocasiones rozando el *nonsense*, subyace en muchas de ellas.

Sangatsu no amanattō no ufufufufu

Alubias dulces
de marzo
*u fu fu fu fu*⁴

* * *

Sakura chiru anata mo kaba ni narinasai

Caen las flores de cerezo.
También tú debes llegar a ser
un hipopótamo⁵.

4.- El poema hace referencia al típico dulce nipón cocinado con alubias dulces (*azuki*) que se toma en marzo para celebrar el fin del año comercial y a la risa de las ancianas mientras lo comen: *u fu fu fu fu*.

5.- Animal «fetiche» de Nenten.



YŪKO MASAKI

Nació en 1952. Esta poetisa participa activamente en los medios de comunicación japoneses con debates y conferencias sobre el *haiku* clásico y contemporáneo. Domina a la perfección el arte de la composición y muchos de sus poemas se recrean en los juegos de palabras y en los dobles sentidos. Su libro más famoso es *Okite Tatte Fuku wo Kirukoto*, de 1999.

Muzugayuki tsubasa no tsukene nehan-nishi

Siento un cosquilleo
en mis alas.
Viento del Este del Nirvana.



MADOKA MAYUZUMI

Nacida en 1962, esta poetisa comenzó a componer *haikus* a la edad de veinte años. Su padre fue uno de los *hakuin* más respetados de su generación. Es frecuente verla recitar o hablar sobre esta estrofa en programas de televisión o en la radio. Su tema principal es la vida en las grandes ciudades y la capacidad del amor para surgir entre estas «moles deshumanizadas». Su libro *B-men no natsu* (*La cara B del verano*), de 1994, fue todo un éxito de ventas y de crítica en Japón. En 1997 recibió el prestigioso premio *Kadokawa*.

Ryūsei ya yukue shirazu no koi wo shite

Una estrella fugaz,
enamorada de alguien, no sabe
a dónde puede llevarme.



FERNANDO CID LUCAS (Cáceres, 1979). Japonólogo. Ha publicado ya varios libros sobre cultura japonesa de entre los que destacan: *¿Qué es Japón? Introducción a la cultura japonesa* (Cáceres, Servicio de Publicaciones de la UEx, 2009) o *Taoyameyubi: Con sensibilidad Femenina. 25 haikus de poetisas japonesas* (Logroño, Ediciones del 4 de agosto, 2009); además de tener en su haber numerosos artículos de investigación y difusión publicados en revistas de Italia, Japón, México o Perú. Actualmente trabaja en la edición crítica de la *Relación* (1602) del franciscano Pedro de Burguillos.



Otros manuales:

SEGUNDA SERIE (abril de 2010)

6 EL POETA ESTETA

Florilegio de poesía pectoral
(y un apéndice para la felación),
manual de Eduardo Moga

7 / I DECIR EL HAMBRE

Poemas de Chantal Maillard

7 / II EL NO SABER CARGADO DE COMPASIÓN

Conversación con Chantal Maillard

8 AGUAS Y TIERRAS

Poemas de Carlos Vitale

10 CUENTOS SIN HADAS

Poemas de Sergio Laignelet



PRIMERA SERIE (abril de 2009)

1 LXS DE TU CLASE

Tres poetas argentinos,
manual de María Salgado

2 / I EMERGENCIA DEL ESCUCHA

Poemas de Eduardo Milán
(nota de Antonio Méndez Rubio)

2 / II ENTRE ESCUCHAS, PÉRDIDA

Conversación con Eduardo Milán

3 CAMPO DE RETAMA

13 poetas italianos contemporáneos,
selección y traducción de Eloy Santos

4 CRÓNICA DEL INCENDIO

Antihaikús de Jesús Ge
(nota de Pedro Montealegre)

5 TRABAJOS DE PURIFICACIÓN

Poemas de Miguel Ángel Curiel
(nota de Víktor Gómez)



Otras publicaciones de Fundación Inquietudes:

Colección Instrucciones para abrir una caja fuerte

1. *Sonetos votivos*, Tomás Segovia

(Nota de Carlos Piera)

Cuadernos Caudales de Poesía

- *Un zumo de tres sabores o un itinerario compartido*

Edición coordinada por el colectivo La Palabra Itinerante

- *Soda cáustica. Cinco poetas latinoamericanos*

Edición coordinada por Enrique Falcón



Fundación Inquietudes, 2010

Manual de instrucciones, número 9

Más allá del ruido del agua,
antología del haiku japonés contemporáneo

Manual de Fernando Cid Lucas

ISSN: 2171-3642

DL: V-639-2010

contacto:

instrucciones@fundacioninquietudes.org

fundacioninquietudes.org

instruccionesparaabrirunacajafuerte.blogspot.com

Paseo de Pintor Rosales, 30, 2º A,

28008 Madrid

España

La imagen de los manuales sobre un boceto de la escultura

***La proa de la poesía (homenaje a Joan Brossa)* de Ricardo Ugarte**

Está permitida la reproducción total o parcial de esta obra siempre y cuando se reconozca su fuente, sea para uso de los lectores y se haga sin fines comerciales ni ánimo de lucro, sin que en estos casos se pueda alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra. Bajo una licencia Reconocimiento - No comercial - Sin obras derivadas 2.5 España de Creative Commons. Para ver una copia de esta licencia, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/>



Fundación Inquietudes, 2010